





8 וַיִּקְחוּ אֶת־צָרָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוּפְרֵיתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ  
 I-взяли — харчі людей в-руку-свою і сурми-їхні а всіх чоловіків  
[H3947](#) [H0853](#) [H6720](#) [H0376](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7782](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0376](#)

וַיִּשְׂרְאֵלִי שְׁלַח אִישׁ לְאֶהֱלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חֹזְקֵי חֹזְקֵי  
 Iзраїлевих відправив кожного до-наметів-своїх а-трьомастами чоловіками затримав  
[H3478](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0168](#) [H7969](#) [H3967](#) [H0376](#) [H2388](#)

וּמַחֲנֵה וּמִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק: פ  
 а-табір Мідіяну був йому в-долині внизу  
[H4264](#) [H4080](#) [H1961](#) [H8478](#) [H6010](#)

I взяли вони в свою руку поживу народу та свої сурми, а всіх інших ізраїльтян він відпустив, кожного до намету свого, а три сотні мужа затримав. А мідіянітянський табір був під ним у долині.

9 וַיְהִי לִי לַיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בְּמַחֲנֵה כִּי  
 I-було тієї-ночі тієї-ночі і-сказав до-нього Господь встань зійди в-табір бо  
[H1961](#) [H3915](#) [H1931](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H3381](#) [H4264](#)

נִתְּנוּ בְיָדֶךָ: י  
 Я-віддав-його в-твою-руку  
[H5414](#) [H3027](#)

I сталося тієї ночі, і сказав до нього Господь: „Устань, зійди до табору, бо Я дав його в руку твою.

10 וְאִם־יִרָא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפְרָה נַעֲרָךְ אֶל־הַמַּחֲנֵה:  
 А-якщо боїшся зійти зійти ти ти і-Пура ти слуга-твій до табору  
[H3373](#) [H3381](#) [H3381](#) [H5288](#) [H0413](#) [H4264](#)

А якщо ти боїшся зійти, зійди ти та Пура, твій слуга, до табору.

11 וְשָׁמַעְתָּ וּמַדְיָן מֵה־יְדִבְרוּ וְאַחֵרִי תַחֲזַקְנָה יָדֶיךָ וַיְרִדְתָּ בְּמַחֲנֵה וַיֵּרֶד וַיִּזְחַק  
 I-почуєш що говорять і-потім зміцняться руки-твої і-зійдеш до табору  
[H8085](#) [H4100](#) [H1696](#) [H2388](#) [H3027](#) [H3381](#) [H4264](#) [H3381](#) [H1931](#) [H3381](#)

וּפְרָה וְנַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה:  
 і-Пура слуга-його до краю озброєних які в-таборі  
[H6513](#) [H5288](#) [H0413](#) [H2571](#) [H4264](#)

I почувеш, що вони говорять, а потім зміцняться твої руки, і ти зійдеш до табору“. I зійшов він та Пура, слуга його, до краю озброєних у таборі.

12 וּמִדְיָן וְעַמְלִיק וְכָל־בְּנֵי־קָדָם נָפְלִים בְּעֵמֶק כְּאֶרְבָּה לָרֵב  
 А-Мідіян і-Амалик і-всі сини Сходу лежали в-долині як-сарана безліч  
[H4080](#) [H6002](#) [H3605](#) [H5307](#) [H6010](#) [H0697](#) [H7230](#)

וְלִמְלִיחָם אֵין מִסְפָּר כְּחֹל שַׁעֲלֹ-שֶׁפֶת הַיָּם לָרֵב:  
 а-верблюдов-їхніх не-було числа як-піску що-на березі моря безліч  
[H1581](#) [H0369](#) [H4557](#) [H2344](#) [H8193](#) [H3220](#) [H7230](#)

А мідіянітяни й амалікітяни та всі сини Кедему лежали в долині, як сарана, щодо численності. А верблюдам їх нема числа, — як пісок на березі моря, щодо численності.

וַיָּבֹא	גִּדְעוֹן	וְהִנֵּה-	אִישׁ	מְסַפֵּר	לְרֵעֵהוּ	חֲלוֹם	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה
I-прийшов	Гідеон	i-ось	чоловік	розповідає	другові-своєму	сон	i-сказав	ось
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2009</a>
חֲלוֹם	חַלְמָתִי	וְהִנֵּה	[צְלוּל]	(צָלִיל)	לֶחֶם	שְׁעָרִים	מִתְהַפֵּד	בְּמַחֲנֵה
сон	бачив-я	i-ось	—	коржик	хліба	ячмінного	котиться	v-таборі
<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6742</a>	<a href="#">H6742</a>	<a href="#">H6742</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H8184</a>	<a href="#">H2015</a>	<a href="#">H4264</a>
וַיָּבֹא	עַד-	הָאֵהָל	וַיִּכְהוּ	וַיִּפֹּל	וַיִּהְפְּכוּ	לְמַעַלָּה	וַנִּפַּל	
i-прийшов	до	намету	i-вдарив-його	i-він-упав	i-перевернув-його	догори	i-впав	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H2015</a>	<a href="#">H4605</a>	<a href="#">H5307</a>	
								הָאֵהָל:
								намет
								<a href="#">H0168</a>

I прийшов Гедеон, аж ось один оповідає другові своєму сон. I він казав: „Оце снився мені сон, а ото буханець ячмінного хліба котиться в мідіянїтянському таборі. I докотївся він аж до намету, та й ударив його, а той упав, i перевернув його догори, i намет той бұхнув“.

וַיֵּצֵן	רֵעֵהוּ	וַיֹּאמֶר	אֵין	זֹאת	בְּלִי	אִם-	חֶרֶב	גִּדְעוֹן
I-відповів	друг-його	i-сказав	не-інше	це	як-тільки	—	меч	Гідеона
	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1115</a>		<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H1439</a>
יּוֹאָשׁ	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	נָתַן	הָאֱלֹהִים	בְּיָדוֹ	אֶת-	מִדְיָן	וְאֶת-
Йоаша	чоловіка	Ізраїльського	вїдав	Бог	v-руку-його	—	Мідіян	i
<a href="#">H3101</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H0853</a>
								כָּל-
								весь
								<a href="#">H3605</a>
								הַמַּחֲנֵה:
								табір
								<a href="#">H4264</a>

I відповів його друг та й сказав: „Це ніщо інше, як меч Гедеона, Йоашового сина, мужа Ізраїльського, — Бог дав у його руку мідіянїтан та ввесь табір“.

וַיְהִי	כַשְׁמַע	גִּדְעוֹן	אֶת-	מְסַפֵּר	הַחֲלוֹם	וְאֶת-	שִׁבְרוֹ	
I-було	коли-почув	Гідеон	—	розповідь	снy	i	тлумачення-його	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H2472</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7667</a>	
וַיִּשְׁתַּחֲו	וַיָּשָׁב	אֶל-	מַחֲנֵה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	קוּמוּ	כִּי-	נָתַן
то-поклонився	i-повернувся	до	табору	Ізраїлю	i-сказав	вставайте	бо	вїдав
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5414</a>
								מִדְיָן:
								Мідіяну
								<a href="#">H4080</a>
								מַחֲנֵה
								табір
								<a href="#">H4264</a>
								אֶת-
								—
								בְּיָדְכֶם
								v-руку-вашу
								<a href="#">H3027</a>
								יְהוָה
								Господь
								<a href="#">H3068</a>

I сталося, як Гедеон почув оповідання про той сон та розгадку його, то вклонився, i вернувся до Ізраїлевого табору та й сказав: „Уставайте, бо Господь дав у вашу руку мідіянїтанський табір!“

וַיַּחַץ	אֶת-	שְׁלֹשׁ-	מֵאוֹת	הָאִישׁ	שְׁלֹשָׁה	רְאשִׁים	וַיֵּתֵן	שׁוּפְרוֹת
I-розділив	—	триста	—	чоловіків	на-три	загони	i-дав	сурми
<a href="#">H2673</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7782</a>
וּגְלִיכִים	רְקִים	וְלַפְדִּים	בְּתוֹךְ	הַכְּדִים:				
i-глічки	порожні	i-смолоскипи	всередині	глічків				
<a href="#">H3537</a>	<a href="#">H7386</a>	<a href="#">H3940</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H3537</a>				

I поділив він три сотні тих мужів на три відділи, i дав у руку їх усіх сурми, i порожні гліки, та смолоскипи до середини тих гліків.

17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהָיָה אֲנֹכִי בָא בְקִצָּה  
 на-край приходжу я і-ось робіть і-так дивіться на-мене до-них І-сказав  
[H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H7200](#) [H0413](#) [H0559](#)

הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר־ אֶעֱשֶׂה כֵן תַּעֲשׂוּ:  
 робіть так зроблю як і-буде табору  
[H1961](#) [H4264](#)

І сказав він до них: „Що́ будете бачити від мене, то й ви так зробите. А ось я піду́ до кра́ю табо́ру, і буде, — як я зроблю́, так зробите й ви.

18 וַתִּקְעֵתִי בְשׁוּפָר אֲנֹכִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי וַתִּקְעֵתֶם בְּשׁוּפְרוֹת נָם־ אֲתָם  
 ви також в-сурми то-засурміть зі-мною хто і-всі я в-сурму І-засурмлю  
[H1571](#) [H7782](#) [H8628](#) [H0854](#) [H3605](#) [H0595](#) [H7782](#) [H8628](#)

סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה וְאָמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן:  
 — і-за-Гідеона за-Господа і-скажіть табору всього навколо  
[H1439](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4264](#) [H3605](#) [H5439](#)

І засурмлю́ в сурму́ я та всі, що зо мною, то засурміть в сурми й ви навколо всього табо́ру, та й скажете: меч за Господа та за Гедеона!”

19 וַיָּבֵא גִדְעוֹן וּמָאָה־ אִישׁ אֶשְׁר־ אִתּוֹ בְּקִצָּה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ  
 на-початку табору на-край з-ним які чоловіків і-сто Гідеон І-прийшов  
[H4264](#) [H0854](#) [H0376](#) [H3967](#) [H1439](#) [H0935](#)

הָאֲשֻׁמְרֵת הַתְּיֻכּוֹנָה אֶךְ הָקָם הָקִימוּ אֶת־ הַשְּׁמָרִים וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוּפְרוֹת  
 в-сурми і-засурмили вартових — поставили поставили щойно середньої сторожі  
[H7782](#) [H8628](#) [H8104](#) [H0853](#) [H0389](#) [H8484](#) [H0821](#)

וַנִּפְּוּ וְנִפְּוּ אֲשֶׁר בְּיָדָם:  
 в-руках-їхніх які глечики і-розбили  
[H3027](#) [H3537](#)

І прийшов Гедеон та сотня мужів, що з ним, до кра́ю табо́ру, на початку середньої сторожі, коли тільки но поставили сторожу. І засурмили вони в сурми, і побили глечки, що в їхніх руках.

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרְאשִׁים בְּשׁוּפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכְּדִים וַיִּחְזְקוּ בְיָדָם־ שְׂמֹאֲלָם  
 ліву-свою в-руку і-схопили глечики і-розбили в-сурми загопи три І-засурмили  
[H8040](#) [H3027](#) [H2388](#) [H3537](#) [H7665](#) [H7782](#) [H7969](#) [H8628](#)

בְּלַפְדִּים וּבְיָדָם־ יְמִינָם הַשׁוּפְרוֹת לְתַקְוֵעַ וַיִּקְרְאוּ תָרַב לַיהוָה  
 а-в-руку смолоскипи праву-свою сурми щоб-сурмити і-закричали меч за-Господа  
[H3068](#) [H2719](#) [H7121](#) [H8628](#) [H7782](#) [H3225](#) [H3027](#) [H3940](#)

וּלְגִדְעוֹן:  
 і-за-Гідеона  
[H1439](#)

І засурмили три відділи в сурми, і поторощили глечки, і тримали рукою своєї лівійці смолоскіпа, а рукою своєї правійці — сурми, щоб сурмити. І кричали вони: „Меч за Господа та за Гедеона!”

21 וַיַּעֲמֵדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ וְיָרִיעוּ כָּל־ וַיִּרְץ לְמַחֲנֶה סְבִיב וַיִּתְּוּ אִישׁ  
 і-кричали табір весь і-побіг табору навколо на-місці-своєму кожен І-стояли  
[H7321](#) [H4264](#) [H3605](#) [H7323](#) [H4264](#) [H5439](#) [H8478](#) [H0376](#) [H5975](#)

וַיִּנְיֹסוּ וַיִּנְיֹסוּ:  
 і-тікали —  
[H5127](#) [H5127](#)

І стояли кожен на своїм місці навколо табо́ру, а весь та́бір бігав, і вони кричали й утікали.

אִישׁ	תָּרַב	אֵת	יְהוָה	וַיָּשֶׁם	הַשּׁוֹפְרוֹת	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ-	וַיִּתְקַעוּ	22
кожного	меч	—	Господь	i-обернув	сурм	—	триста	I-засурмили	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H7782</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H7969</a>	<a href="#">H8628</a>	
צָרְתָּהּ	הַשְּׂדֵחֵי	עַד-	הַמַּחֲנֶה	וַיִּנָּס	הַמַּחֲנֶה	וּבְכָל-	בְּרֵעֵהוּ		
до-Церери	Бет-Шитти	до	табір	i-втік	табору	i-по-всьому	проти-ближнього-його		
<a href="#">H6888</a>	<a href="#">H1029</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7453</a>		
					עַל-	מְחוֹלָהָבֶל	שְׂפַת-	עַד	
					Табату	Авел-Мехоли	берега	до	
					<a href="#">H2888</a>	<a href="#">H0065</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H5704</a>	

I засурмили три сотні сурем, а Господь обернув меча одного на одного та на весь табір. I табір побіг аж до Бет-Гашшитта до Церери, аж до Сефат-Авел-Мехоли при Таббати.

מְנַשֶּׁה	כָּל-	וּמִן-	אֲשֶׁר	וּמִן-	מִנְפַתָּי	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ-	וַיִּצְעַק	23
Манасії	усього	i-з	Ашера	i-з	з-Нафталі	Iзраїлеві	чоловіки	I-зібралися	
<a href="#">H4519</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0836</a>		<a href="#">H5321</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6817</a>	
						מִדְיָן:	אֲחֵרַי	וַיִּרְדְּפוּ	
						Мідіяном	за	i-переслідували	
						<a href="#">H4080</a>		<a href="#">H7291</a>	

I були скликані ізраїльтяни з Нефталіму, i з Асиру, i з усього Манасії, — i вони гналися за мідіянітянами.

מִדְיָן	לִקְרַאת	רָדוּ	לְאֹמֵר	אֶפְרַיִם	הָרִ	בְּכָל-	גִּדְעוֹן	שָׁלַח	וּמְלָאכִים	24
Мідіяну	назустріч	зійдіть	кажучи	Єфремовій	gori	по-всій	Гідеон	послав	I-послів	
<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H4397</a>	
אִישׁ	כָּל-	וַיִּצְעַק	הַיַּרְדֵּן	וְאֵת	בְּרֵהַבֵּית	עַד	הַמַּיִם	אֶת-	לְהֵם	וּלְכָדוּ
чоловіки	всі	I-зібралися	Йордан	i	Бет-Бари	до	води	—	y-них	i-захопіть
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6817</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1012</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3920</a>
										אֶפְרַיִם
			הַיַּרְדֵּן:	וְאֵת	בְּרֵהַבֵּית	עַד	הַמַּיִם	אֶת-	וּלְכָדוּ	i-захопили
			Йордан	i	Бет-Бари	до	води	—		Єфремові
			<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1012</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H0669</a>

A по всіх Єфремових горах Гедеон послав послів, говорячи: „Зійдіть наперейми мідіянітян, i заступіть їм воду аж до Бет-Бари та Йордан“. I скликали всіх Єфремових людей, та й заступили воду аж до Бет-Бари та Йордан.

עֹרֵב	אֶת-	וַיִּתְרְגּוּ	זֵאֵב	וְאֵת-	עֹרֵב	אֶת-	מִדְיָן	שָׂרֵי	שְׁנַי-	וַיִּלְכְּדוּ	25
Орева	—	i-вбили	Зеева	i	Орева	—	Мідіяньських	князів	двох	I-схопили	
<a href="#">H6159</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H2062</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6159</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3920</a>	
אֶל-	וַיִּרְדְּפוּ	זֵאֵב	בִּיקְבֹ-	הָרְנוּ	זֵאֵב	וְאֶת-	עֹרֵב	בְּצוּר-			
до	i-переслідували	Зеевовой	при-чавильні	вбили	Зеева	a	Оревой	на-скелі			
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H2062</a>	<a href="#">H3342</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H2062</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6159</a>	<a href="#">H6697</a>			
לַיַּרְדֵּן:	מֵעֵבֶר	גִּדְעוֹן	אֶל-	הַבְּיָאוּ	וּזֵאֵב	עֹרֵב	וְרֹאשׁ-	מִדְיָן			
Йордану	з-того-боку	Гідеона	до	принесли	i-Зеева	Орева	a-голови	Мідіяну			
<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H1439</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2062</a>	<a href="#">H6159</a>		<a href="#">H4080</a>			

I вони захопили двох мідіянітянських князів: Орева та Зеева, i вбили Орева в Цур-Ореві, а Зеева вбили в Екев-Зееві. I гналися за мідіянітянами, а голови Орева та Зеева перенесли до Гедеона на той бік Йордану.